TAIWAN LITERATURE
English Translation Series, No. 14

Editors
Kuo-ch'ing Tu and Robert Backus

Contributors

张文环 Chang Wen-huan
张瀛太 Chang Ying-t'ai
陳千武 Ch'ên Ch'ien-wu
陳文泉 Ch'ên Wen-ch'üan
鍾連 Chin Lien
許連然 Hsü T'æ-jan
黃榮添 Huang Jung-lo
黃丁盛 Huang Ting-sheng
胡台麗 Hu Tai-li
李豐楙 Li Fong-mao
李世偉 Li Shih-wei
劉遙月 Liu Huan-yüeh
西川満 Nishikawa Mitsuru
施淑青 Shih Shu-ch'ing
田哲盈 T'ien Che-i
杜國清 Tu Kuo-ch'ing
潘芳格 Tu-P'an Fang-ko
王烱川 Wang Chien-ch'üan

Translators
Robert Backus
John Balcom
Yingsih Hwang
Ashley Esarey
David Hull
Howard James
Jonathan Lee

Constance Lin
Pei-yin Lin
Suefen Tsai
Kuo-ch'ing Tu
Wan-shu Lü
Sue Wiles
Taiwan Literature: English Translation Series, No. 14
ISSN 1097-5845

Copyright © 2004

The publishers of this journal gratefully acknowledge the financial support of the Council for Cultural Affairs, Taiwan, R.O.C.

Editorial control of Taiwan Literature: English Translation Series is the sole responsibility of the Forum for the Study of World Literatures in Chinese and the Regents of the University of California.

Forum for the Study of World Literatures in Chinese
The Interdisciplinary Humanities Center
University of California, Santa Barbara
Santa Barbara, CA 93106, USA
Voice Mail: (805) 893-8835 Fax: (805) 893-3011
kctu@eastasian.ucsb.edu
http://www.eastasian.ucsb.edu/projects/fswlcc

Publication of the Taiwan Literature: English Translation Series was made possible by the support, here gratefully acknowledged, of the Council for Cultural Affairs, Executive Yitian, Republic of China, as well as the College of Letters and Science and the Interdisciplinary Humanities Center, University of California, Santa Barbara. Raelynn Moy and Karen Doehner are responsible for the word processing, design, and production of the volume.

Contents

卷頭語：台灣文學與民俗 .............................................. vii
杜國清

Foreword: Taiwan Literature and Folklore ........................................... xiii
Tu Kuo-ch'ing

Critiques

Seasonal Observances of the Taiwanese
台灣人的歲時節俗 ..................................................... 3
Liu Huan-yüeh
劉遠月
Translated by Suefen Tsai
University of Leeds

Gods, Spirits, and Rituals of Aboriginal Peoples in Taiwan
台灣原住民的神靈和祭儀 ............................................... 11
T'ien Che-i
田哲益
Translated by Wan-shu Lü
University of California, Santa Barbara

It Took a Millennium to Be Mazu and Mazu Deserves to be Worshipped for a Millennium
千年始成媽祖，媽祖宜享千年 ..................................... 17
Li Fong-mao
李鳳桃
Translated by Sue Wiles
University of Sydney

Fiction

A Story of the Sage Lady Mazu
聖女媽祖的故事 ......................................................... 23
Ch'en Wen-ch'üan
陳文泉
Translated by Sue Wiles
University of Sydney

台灣文學英譯叢刊第十四集選目
A Picture of the Ghost Festival
中元的講義 ........................................ 27
Chung Chao-cheng
链普政
Translated by John Balcom
Monterey Institute of International Studies

The Festival of the Gods
神神的祭典 ........................................ 43
Nishikawa Mitsuru
西川満
Translated by Robert Backus
University of California, Santa Barbara

Bodhisattva's Offerings
菩萨的供品 ........................................ 69
Chang Ying-t'ai
張瀛太
Translated by Constance Lin
New York Public Library

The Procession of Lord Guan Di
關帝爺巡境 ........................................ 73
Shih Shu-ch'ing
施淑青
Translated by Yingshih Hwang
Defense Language Institute, Monterey

Essays

The Festival of Pygmies
mg夏族瑣人祭 ..................................... 81
Hu Tai-li
胡台麗
Translated by Wan-shu Lü
University of California, Santa Barbara

The Marriage of Dame Mazu
媽祖娘娘的親事 ..................................... 85
Chang Wen-huan
張文環
Translated by Howard James
University of California, Santa Barbara

The Hakka People's Welcoming of Mazu
客家迎媽祖 .......................................... 89
Huang Jung-lo
黃榮洛
Translated by David Hull
University of California, Santa Barbara

Releasing Sky Lanterns in Pinghsi
平溪放天燈 .......................................... 93
Huang Ting-sheng
黃丁盛
Translated by Ashley Esarey
Columbia University

Bee-Swarm Rockets at Yenshui
壟水域蜂炮 .......................................... 97
Huang Ting-sheng
黃丁盛
Translated by Ashley Esarey
Columbia University

Poetry

Forgive My Rudeness, Dragon Dance Troupe, Demons
勿我冒昧、舞龍陣、魔鬼 .................................. 103
Ch'en Ch'ien-wu
陳千武

Black-Faced Mazu
黑面媽祖 .......................................... 109
Hsi Ta-jan
許建然

The Peace Play
平安戲 .......................................... 111
Tsu-P'an Fang-ko
杜潘芳格

Ghost Festival
中元 .......................................... 113
Ch'en Hung-sen
陳鴻森
Eulogy to Mazu

Chin Lien

Translated by K.C. Tu and Robert Backus
University of California at Santa Barbara

Studies

Placating Lost Souls and Praying for Them to be at Peace—The Mid Prime Festival of Universal Salvation in Worship of Lonely Ghosts

Liu Huan-yüeh

Translated by Pei-yin Lin
University of London

The Introduction of the Mazu Faith and Its Dissemination During the Qing Dynasty

Wang Chien-ch'uan and Li Shih-wei

Translated by Jonathan H. X. Lee
University of California, Santa Barbara

Notes on Translators

Subscription Form

Updated Bibliography of Taiwan Literature in English Translation